

## Teataja



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

60. aastakäik

22. juuni 2017

Sisukord

## II Muud kui seadusandlikud aktid

## MÄÄRUSED

- ★ Komisjoni rakendusmäärus (EL) 2017/1105, 12. juuni 2017, millega kehtestatakse vormid, millele on osutatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EL) 2015/848 maksejõuetusmenetluse kohta ..... 1
- ★ Komisjoni rakendusmäärus (EL) 2017/1106, 21. juuni 2017, millega registreeritakse garanteeritud traditsiooniliste toodete registris nimetus [Пастърма говежда (Pastarma govezhda) (GTT)] ..... 27

## OTSUSED

- ★ Nõukogu otsus (EL) 2017/1107, 8. juuni 2017, milles käsitletakse ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Korea Vabariigi vahel sõlmitud vabakaubanduslepingu kultuurikoostöö protokollis artikli 5 kohase audiovisuaalse ühistoodangu suhtes kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamise kavade kohaldamise pikendamist ..... 33
- ★ Nõukogu otsus (EL, Euratom) 2017/1108, 20. juuni 2017, millega nimetatakse ametisse sõltumatute väljapaistvate isikute komitee kaks liiget vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL, Euratom) nr 1141/2014 (mis käsitleb Euroopa tasandi erakondade ja Euroopa tasandi poliitiliste sihtasutuste põhikirja ning rahastamist) artikli 11 lõikele 1 ..... 35

## Parandused

- ★ Komisjoni 18. mai 2015. aasta rakendusmääruse (EL) 2015/776 (millega laiendatakse nõukogu määrusega (EL) nr 502/2013 Hiina Rahvavabariigist pärit jalgrataste impordi suhtes kehtestatud lõplikku dumpinguvastast tollimaksu Kambodžast, Pakistanist ja Filipiinidelt lähetatud jalgrataste impordile, olenemata sellest, kas päritolumaana on deklareeritud Kambodža, Pakistan või Filipiinid või mitte) parandus (ELT L 122, 19.5.2015) ..... 37

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.



## II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

## MÄÄRUSED

**KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) 2017/1105,**

**12. juuni 2017,**

**millega kehtestatakse vormid, millele on osutatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EL) 2015/848 maksejõuetusmenetluse kohta**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määrust (EL) 2015/848 maksejõuetusmenetluse kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artiklit 88,

olles konsulteerinud määruse (EL) 2015/848 artikli 89 lõike 1 alusel moodustatud komiteega

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EL) 2015/848 rakendamise ühetaoliste tingimuste tagamiseks tuleks kehtestada mitu vormi.
- (2) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokoll nr 21 (Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) artikli 3 kohaselt osalesid Iirimaa ja Ühendkuningriik määruse (EL) 2015/848 vastuvõtmisel. Seetõttu osalevad Iirimaa ja Ühendkuningriik käesoleva määruse vastuvõtmisel.
- (3) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokoll nr 22 (Taani seisukoha kohta) artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osalenud Taani määruse (EL) 2015/848 vastuvõtmisel. Seetõttu ei osale Taani käesoleva määruse vastuvõtmisel.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1*

1. Teatise standardvorm, mida tuleb kasutada teadaolevate teistes liikmesriikides asuvate võlausaldajate teavitamiseks maksejõuetusmenetluse algatamisest, nagu on osutatud määruse (EL) 2015/848 artikli 54 lõikes 3, on esitatud käesoleva määruse I lisas.

2. Nõuete esitamise standardvorm, mida võivad nõuete esitamiseks kasutada teises liikmesriigis asuvad võlausaldajad, nagu on osutatud määruse (EL) 2015/848 artikli 55 lõikes 1, on esitatud käesoleva määruse II lisas.

<sup>(1)</sup> ELTL 141, 5.6.2015, lk 19.

3. Standardvorm, mida võib kasutada igale kontserni liikmele nimetatud pankrotihaldur vastuväidete esitamiseks kontserni tasandi koordineerimismenetluse raames, nagu on osutatud määruse (EL) 2015/848 artikli 64 lõike 2 teises lõigus, on esitatud käesoleva määruse III lisas.

4. Standardvorm, mida peavad kasutama isikud, kes esitavad individuaalse teabenõude elektrooniliselt Euroopa e-õiguskeskkonna portaali kaudu, nagu on osutatud määruse (EL) 2015/848 artikli 27 lõike 4 esimeses lõigus, on esitatud käesoleva määruse IV lisas.

#### *Artikkel 2*

Käesolev määrus jõustub 26. juunil 2017.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja liikmesriikides vahetult kohaldatav kooskõlas aluslepingutega.

Brüssel, 12. juuni 2017

*Komisjoni nimel*  
*president*  
Jean-Claude JUNCKER

---

## I LISA

- BG **Съобщение за производство по несъстоятелност**  
ES **Anuncio de procedimiento de insolvencia**  
CS **Oznámení o insolvenčním řízení**  
DA **Meddelelse om indledning af insolvensbehandling**  
DE **Mitteilung über ein Insolvenzverfahren**  
EN **Notice of insolvency proceedings**  
ET **Maksejõuetusmenetluse teatis**  
EL **Ανακοίνωση διαδικασίας αφερεγγυότητας**  
FR **Note concernant la procédure d'insolvabilité**  
GA **Fógra faoi imeachtaí dócmhainneachta**  
HR **Obavijest o postupku u slučaju nesolventnosti**  
IT **Avviso di procedura d'insolvenza**  
LV **Paziņojums par maksātnespējas procedūru**  
LT **Pranešimas apie nemokumo bylą**  
HU **Értesítés fizetésképtelenségi eljárásról**  
MT **Avviż ta' proċedimenti ta' insolvenza**  
NL **Kennisgeving van insolventieprocedure**  
PL **Powiadomienie o postępowaniu upadłościowym**  
PT **Aviso sobre processo de insolvência**  
RO **Notificare privind procedura de insolvență**  
SK **Oznam o insolvenčnom konaní**  
SL **Obvestilo o postopku v primeru insolventnosti**  
FI **Ilmoitus maksukyvyttömyysmenettelystä**  
SV **Underrättelse om insolvensförfaranden**

(Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) (ELT L 141, 5.6.2015, lk 19) artikli 54 lõige 3.)

**OLULINE TEAVE VÕLAUSALDAJATELE**

Käesolevaga teavitatakse Teid kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) artikliga 54 sellest, et Teie võlgniku suhtes (võlgniku nimi on esitatud käesoleva vormi punktis 1) on teises liikmesriigis algatatud maksejõuetusmenetlus <sup>(1)</sup>.

- Palume Teil esitada oma nõuded võlgniku vastu vastavalt allpool esitatud juhisteile.
- Teil võidakse paluda esitada oma nõuded võlgniku vastu hilisemas etapis eraldi teatisega, eeldusel et siseriikliku õigusega ette nähtud tingimused nõude esitamiseks on täidetud.
- Te ei pea esitama oma nõudeid individuaalselt.

Kui Teil palutakse esitada oma nõuded, võite selleks kasutada nõuete esitamise standardvormi,

- mis on lisatud käesolevale teatisele või
- mille saab alla laadida järgmise lingi alt: .....

**Keel**

Nõudeid võib esitada igas Euroopa Liidu institutsioonide ametlikus keeles. Sellest hoolimata võidakse Teil hiljem paluda esitada tõlge menetluse algatanud liikmesriigi ametlikku keelde, või kui selles liikmesriigis on mitu ametlikku keelt, siis selle koha ametlikku keelde või ühte ametlikku keelde, kus maksejõuetusmenetlus on algatatud, või mõnesse muusse keelde, mille kõnealune riik on märkinud talle vastuvõetava keelena (liikmesriikide märgitud vastuvõetavad keeled leiab siit: [[https://e-justice.europa.eu/content\\_insolvency-447-et.do?clang=ef](https://e-justice.europa.eu/content_insolvency-447-et.do?clang=ef)] <sup>(2)</sup>).

**Lisateave**

Lisateavet maksejõuetusmenetluse kohta liikmesriikides leiab järgmise lingi alt: [[https://e-justice.europa.eu/content\\_insolvency-447-et.do?clang=et](https://e-justice.europa.eu/content_insolvency-447-et.do?clang=et)] <sup>(2)</sup>]

Käesoleva teatise aluseks olevat maksejõuetusmenetlust käsitleva teabe leiate Euroopa e-õiguskeskkonna portaali järgmiselt saidilt: [...] <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup>,

<sup>(1)</sup> „Maksejõuetusmenetlus“ on menetlus Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) (ELT L 141, 5.6.2015, lk 19) artikli 1 tähenduses. Sellised menetlused on loetletud kõnealuse määruse A lisas.

<sup>(2)</sup> Seda vormi kasutades palume Teil alati avada hüperlink, mis viib Euroopa e-õiguskeskkonna portaali asjakohasele saidile.

<sup>(3)</sup> Seda Euroopa e-õiguskeskkonna portaali funktsiooni saab hakata kasutama alles alates 26. juunist 2019 (vt määruse (EL) 2015/848 artikkel 92).

### JUHISED VORMI TÄITMISEKS

*Selle standardvormi peab täitma kohus, kelle pädevusse võlgniku vastu algatatud maksejõuetusmenetlus kuulub, või pankrotihaldur, kelle on menetluse raames nimetanud kõnealune kohus.*

*Vorm tuleb saata teadaolevatele teistes liikmesriikides asuvatele võlausaldajatele.*

#### Vormi täitmiseks kasutatav keel

Käesolev teatise vorm edastatakse menetluse algatanud riigi ametlikus keeles või, kui selles liikmesriigis on mitu ametlikku keelt, siis selle koha ametlikus keeles või ühes ametlikus keeles, kus maksejõuetusmenetlus on algatatud, või mõnes muus keeles, mille kõnealune riik on märkinud talle vastuvõetava keelena kooskõlas määruse (EL) 2015/848 artikli 55 lõikega 5, juhul kui võib eeldada, et teistes liikmesriikides asuvad võlausaldajad saavad sellest keelest paremini aru.

#### Teavitamise viisid

Selleks et tagada teabe kiire edastamine võlausaldajatele, kelle elu- või asukoht on teises Euroopa Liidu liikmesriigis, ei kohaldata võlausaldajate teavitamise kohustuse suhtes Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 1393/2007 <sup>(1)</sup> dokumentide kättetoimetamise kohta.

#### Juhised vormi konkreetsete punktide täitmiseks

Vormi **II osa tuleks täita ainult juhul, kui** palute käesoleva teatisega esitada ka **võlausaldajatel oma nõuded** võlgniku vastu. Kui Te jätate II osa täitmata, peate saatma muudes liikmesriikides asuvatele võlausaldajatele teise teatise niipea, kui neil tekib kohaldatava maksejõuetusõiguse alusel kohustus esitada menetluse raames individuaalselt oma nõuded.

Vormi konkreetset osa täites pidage palun silmas järgmist:

- **Tärniga (\*) märgistatud** punktides on teabe esitamine **kohustuslik**.
- **Kahe tärniga (\*\*)** märgistatud punktides on teabe esitamine **kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega. Seda tingimust on täpsustatud kas sulgudes asjaomases punktis või lausega punkti ees.**
- **Märgistamata** punktides **ei ole teabe esitamine kohustuslik**.

Kui Te osutate vormi täitmisel mõnele liikmesriigile, kasutage palun järgmisi **riigikoode**: Austria (AT), Belgia (BE), Bulgaaria (BG), Küpros (CY), Tšehhi Vabariik (CZ), Saksamaa (DE), Eesti (EE), Kreeka (EL), Hispaania (ES), Soome (FI), Prantsusmaa (FR), Horvaatia (HR), Ungari (HU), Iirimaa (IE), Itaalia (IT), Leedu (LT), Luksemburg (LU), Läti (LV), Malta (MT), Madalmaad (NL), Poola (PL), Portugal (PT), Rumeenia (RO), Rootsi (SE), Sloveenia (SI), Slovakkia (SK) ja Ühendkuningriik (UK).

Punktis 1.2 tähendab „**registreerimisnumber**“ individuaalset tunnusnumbrit, mis on konkreetsele üksusele või isikule antud siseriikliku õiguse alusel. Kui võlgnik on äriühing või juriidiline isik, leiab selle numbri riigi asjaomases (äri- või ühenduste) registrist. Kui võlgnik on füüsiline isik, kes tegeleb iseseisva äri- või kutsetegevusega (ettevõtja), on see number maksejõuetusmenetluse algatamise liikmesriigis kasutatav number äri- või kutsetegevusega tegeleva füüsilise isiku identifitseerimiseks. Kui maksejõuetusmenetluse algatamise liikmesriigi siseriikliku maksejõuetusõiguse kohaselt kasutatakse äri- või kutsetegevusega tegeleva füüsilise isiku identifitseerimiseks maksukohustuslasena registreerimise numbrit või isikukoodi, märgitakse see number.

<sup>(1)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. novembri 2007. aasta määrus (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades (dokumentide kättetoimetamine), millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EÜ) nr 1348/2000 (ELT L 324, 10.12.2007, lk 79).

Punktis 2.1 „**maksejõuetusmenetluse liik**“ tuleks osutada määruse (EL) 2015/848 A lisas loetletud asjaomastele siseriiklikele menetlustele, mis on algatatud, ning võimaluse korral nende asjaomastele alaliikidele, mis on algatatud kooskõlas siseriikliku õigusega.

Punktis 2.3 on „**maksejõuetusmenetluse algatanud kohus**“ liikmesriigi kohtuorgan või mõni muu pädev organ, kellel on siseriikliku õiguse alusel õigus algatada maksejõuetusmenetlust, menetluse algatamist kinnitada või võtta sellise menetluse käigus vastu otsuseid.

Punktis 5 osutatud **kuupäev või ajavahemik** ei tohi olla lühem kui 30 päeva alates maksejõuetusmenetluse algatamise teate avaldamisest menetluse algatamise liikmesriigi maksejõuetusregistris, või juhul kui riiklikus registris puudub võlgniku kohta teave, alates kuupäevast, mil võlausaldaja saab kätte käesoleva teatise.



## I OSA

**Juhtumi üksikasjad**

## 1. VÕLGNIK

## 1.1. Nimi (\*)

1.1.1. Nimi (kui võlgnik on äriühing või juriidiline isik):

või

1.1.2. Perekonnanimi:

1.1.3. Eesnimi (-nimed):

(kui võlgnik on füüsiline isik)

1.2. Registreerimisnumber (täita juhul, kui selline number on olemas selle riigi siseriikliku õiguse alusel, kus maksejõuetusmenetlus algatati) (\*\*):

1.3. Aadress (välja arvatud juhul, kui kohaldatakse punkti 1.5) (\*\*):

1.3.1. Tänav ja maja number/nimekast:

1.3.2. Linn või asula ja sihtnumber:

1.3.3. Riik:

1.4. Alternatiivne aadress:

1.4.1. Tänav ja maja number/nimekast:

1.4.2. Linn või asula ja sihtnumber:

1.4.3. Riik:

1.5. Sünniaeg ja -koht (täita juhul, kui võlgnik on füüsiline isik ja tema aadress on salastatud) (\*\*):

1.6. Mis tahes täiendav teave võlgniku isiku identifitseerimiseks:

1.6.1. Võlgniku isikukood:

1.6.2. Ema täielik sünninimi:

1.6.3. Isa nimi:

1.6.4. Kodakondsus:

1.6.5. Muu (palun täpsustage):

Tärniga (\*) märgitud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgitud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

## 2. ASJAOMANE MAKSEJÕUETUSMENETLUS

2.1. Võlgniku suhtes algatatud maksejõuetusmenetluse liik (\*):

2.2. Maksejõuetusmenetluse algatamise kuupäev (määruse (EL) 2015/848 tähenduses) (\*):

2.3. Maksejõuetusmenetluse algatanud kohus (<sup>1</sup>) (\*):

2.3.1. Nimi:

2.3.2. Aadress:

2.3.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

2.3.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

2.3.2.3. Riik:

2.4. Juhtumi viitenumber (kui see on olemas) (\*\*):

2.5. Pankrotihaldur(id) (kui ta (nad) on menetluse raames määratud) (\*\*):

2.5.1. Nimi:

2.5.2. Aadress:

2.5.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

2.5.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

2.5.2.3. Riik:

2.5.2.4. E-posti aadress:

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

(<sup>1</sup>) Selles punktis on „kohus“ kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) artikli 2 lõike 6 alapunktiga ii liikmesriigi kohtuorgan või mõni muu pädev organ, kellel on õigus algatada maksejõuetusmenetlust, menetluse algatamist kinnitada või võtta sellise menetluse käigus vastu otsuseid.

## II OSA

## Teave nõuete esitamise kohta

## 3. ORGAN VÕI ASUTUS, KELLEL ON ÕIGUS NÕUDEID VASTU VÕTTA (\*)

Selle vormi punktis 2.3 osutatud kohus

või

selle vormi punktis 2.5 osutatud pankrotihaldur

või

organ või asutus, kellel on õigus nõudeid vastu võtta, erineb selle vormi punktides 2.3 või 2.5 nimetatud isikust/organist. Tema/selle andmed on järgmised:

3.1. Nimi (täita ainult juhul, kui organ või asutus, kellel on õigus nõudeid vastu võtta, ei ole selle vormi punktis 2.3 nimetatud kohus ega punktis 2.5 nimetatud pankrotihaldur) (\*\*):

3.2. Adress (täita ainult juhul, kui organ või asutus, kellel on õigus nõudeid vastu võtta, ei ole selle vormi punktis 2.3 nimetatud kohus ega punktis 2.5 nimetatud pankrotihaldur) (\*\*):

3.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

3.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

3.2.3. Riik:

3.3. Telefon:

3.4. E-posti aadress:

## 4. SIDEVAHENDID, MILLE ABIL VÕIB NÕUDEID ESITADA (\*)

post (kiri punktis 3 osutatud aadressil)

tähitud kiri

või

faks (järgmisel numbril): .....

või

e-post (kiri järgmisel aadressil): .....

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

ainult kooskõlas järgmise tehnilise standardiga (palun täpsustage):

või

muu (palun täpsustage):

5. NÕUDE ESITAMISE TÄHTAJAD (TÄITA JUHUL, KUI NEED ON OLEMAS) (\*\*)

Nõuded esitatakse hiljemalt: .....

või

viited kriteeriumidele, mille alusel seda ajavahemikku arvestatakse: .....

6. TAGAJÄRJED JUHUL, KUI NÕUDEID EI ESITATA PUNKTIS 5 OSUTATUD TÄHTAJA JOOKSUL (\*)

Peate kandma nõuete hilinenud esitamisega seotud lisakulud.

Teil ei ole õigust osaleda (vahe- või lõplikus) jaotamises, mis toimub enne Teie nõude esitamist (või selle tunnustamist).

Kaotate oma õiguse hääletada otsuste tegemisel või võlausaldajate koosolekul, mis toimuvad enne Teie nõude esitamist.

Peate oma nõude tunnustamiseks kohtule esitama eraldi avalduse.

Teie nõude aluseks olev võlg võidakse lugeda menetluse kontekstis kustutatuks.

Teie nõuet ei pruugita menetluses arvesse võtta.

Teie nõudega seotud pandi- või eelisjärjekorra õigused tühistatakse.

Muu (palun täpsustage):

7. MUUD TINGIMUSED, MIS TULEB NÕUET ESITADES TÄITA

Maksejõuetusmenetluse suhtes kohaldavate õigusnormidega nähakse ette, et nõude summa (standardvormi „Nõuete esitamine“ punkt 6.1.8) ja selle nõude tunnustamisest tulenevad kulud (standardvormi „Nõuete esitamine“ punkt 6.4.3) märgitakse selle liikmesriigi vääringus, kus on algatatud maksejõuetusmenetlus. See vääring on järgmine:

euro (EUR)  Bulgaaria leev (BGN)  Tšehhi kroon (CZK)  Horvaatia kuna (HRK)  Ungari forint (HUF)  Poola zlott (PLN)  Rumeenia leu (RON)  Rootsi kroon (SEK)  Inglise nael (GBP)

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

Muu (palun täpsustage):

8. NENDE VÕLAUSALDAJATE KOHUSTUSED, KELLE NÕUDED RAHULDATAKSE EELISJÄRJEKORRAS VÕI ON TAGATUD PANDIGA (\*)

Peate nõuete esitamisel sõnaselgelt märkima nõude konkreetse olemuse või

Te peate esitama oma nõuded või

Te ei pea esitama oma nõudeid või

Te peate esitama oma nõuded ainult ulatuses, mis ei ole pandiga tagatud või mida ei rahuldata eelisjärjekorras, või

Te peate märkima summa, mille ulatuses on nõuded tõenäoliselt tagatud;

muu (palun täpsustage):

9. MADALAMA RAHULDAMISJÄRGUGA NÕUDED

Madalama rahuldamisjärguga ja allutatud nõuded tuleb esitada ainult juhul, kui maksejõuetusaja menetlev kohus seda sõnaselgelt nõuab.

10. TÄIENDAV TEAVE, MIS VÕIB OLLA VÕLAUSALDAJA JAKS OLULINE

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

## III OSA

**Kuupäev ja allkiri**

Käesoleva teatise on väljastanud:

Nimi:

Kellena:

- maksejõuetusaja menetlev pädev kohus
- maksejõuetusmenetluses nimetatud pankrotihaldur

[Koht] .....

[kuupäev] .....

Allkiri ja/või pitser .....

## II LISA

BG	<b>Предявяване на вземания</b>
ES	<b>Presentación de créditos</b>
CS	<b>Příhláška pohledávky</b>
DA	<b>Anmeldelse af fordringer</b>
DE	<b>Forderungsanmeldung</b>
ET	<b>Nõuete esitamine</b>
EL	<b>Αναγγελία απαιτήσεων</b>
EN	<b>Lodgement of claims</b>
FR	<b>Production de créances</b>
GA	<b>Taisceadh éileamh</b>
HR	<b>Prijava tražbina</b>
IT	<b>Insinuazione di crediti</b>
LV	<b>Prasījumu iesniegšana</b>
LT	<b>Reikalavimų pateikimas</b>
HU	<b>Követelések előterjesztése</b>
MT	<b>Tressiq ta' pretensjonijiet</b>
NL	<b>Indiening van schuldvorderingen</b>
PL	<b>Zgłoszenie wierzytelności</b>
PT	<b>Reclamação de créditos</b>
RO	<b>Depunerea cererilor de admitere a creanțelor</b>
SK	<b>Příhláška pohľadávok</b>
SL	<b>Prijava terjatev</b>
FI	<b>Saatavien ilmoittaminen</b>
SV	<b>Anmälan av fordringar</b>

(Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) (ELT L 141, 5.6.2015, lk 19) artikli 55 lõiked 1–3.)

***Esitan allpool osutatud maksejõuetusmenetluse raames oma nõude (nõuded) pankrotivara suhtes järgmiselt:***

**JUHISED VORMI TÄITMISEKS**

*Käesolevat nõuete esitamise standardvormi tuleks kasutada nõuete esitamiseks kooskõlas maksejõuetusmenetluse määruse (EL) 2015/848 IV peatükiga. Taotlused eseme väljajätmiseks võlgniku varast tuleks esitada vastavalt siseriiklikule õigusele.*

*Käesoleva nõuete esitamise standardvormi kasutamine on vabatahtlik. Kui nõuded esitatakse muul viisil, ilma seda vormi kasutamata, peavad need sisaldama kogu teavet, mis on selles vormis tähistatud kohustusliku teabena.*

**Keel**

Nõudeid võib esitada igas Euroopa Liidu institutsioonide ametlikus keeles. Sellest hoolimata võidakse Teil hiljem paluda esitada tõlge menetluse algatanud liikmesriigi ametlikku keelde, või kui selles liikmesriigis on mitu ametlikku keelt, siis selle koha ametlikku keelde või ühte ametlikku keelde, kus maksejõuetusmenetlus algatatud, või mõnesse muusse keelde, mille kõnealune riik on märkinud talle vastuvõetava keelena (liikmesriikide märgitud vastuvõetavad keeled leiab siit: [[https://e-justice.europa.eu/content\\_insolvency-447-en.do?clang=en](https://e-justice.europa.eu/content_insolvency-447-en.do?clang=en) (')]).

Kui Te osutate vormi täitmisel mõnele liikmesriigile, kasutage palun järgmisi **riigikode**: Austria (AT), Belgia (BE), Bulgaaria (BG), Küpros (CY), Tšehhi Vabariik (CZ), Saksamaa (DE), Eesti (EE), Kreeka (EL), Hispaania (ES), Soome (FI), Prantsusmaa (FR), Horvaatia (HR), Ungari (HU), Iirimaa (IE), Itaalia (IT), Leedu (LT), Luksemburg (LU), Läti (LV), Malta (MT), Madalmaad (NL), Poola (PL), Portugal (PT), Rumeenia (RO), Rootsi (SE), Sloveenia (SI), Slovakkia (SK) ja Ühendkuningriik (UK).

Vormi konkreetset osa täites pidage palun silmas järgmist:

- **Tärniga (\*)** märgistatud punktides on teabe esitamine **kohustuslik**.
- **Kahe tärniga (\*\*)** märgistatud punktides on teabe esitamine **kohustuslik konkreetsel tingimusel. See tingimus on täpsustatud asjaomases punktis sulgudes**.
- **Märgistamata** punktides **ei ole teabe esitamine kohustuslik**.

Kui Teil on samal ajal esitada **mitu nõuet**, peate Te täitma iga nõude kohta eraldi punktid 6–10.

**Asjakohast teavet punktide 1 ja 2 jaoks võite leida** selle vormi I osast, millega teavitati Teid maksejõuetusmenetluse algatamisest muus riigis. See vorm kannab pealkirja „Maksejõuetusmenetluse teatis“ ja selle saatis Teile selle riigi kohus, kus maksejõuetusmenetlus algatati, või kõnealuse kohtu poolt maksejõuetusmenetluse raames nimetatud pankrotihaldur.

Punktis 1.1 on „**maksejõuetusmenetluse algatanud kohus**“ liikmesriigi kohtuorgan või mõni muu pädev organ, kellel on siseriikliku õiguse alusel õigus algatada maksejõuetusmenetlust, menetluse algatamist kinnitada või võtta sellise menetluse käigus vastu otsuseid.

**Punkt 1.2** tuleks täita vaid juhul, kui maksejõuetusmenetlusel on selle algatamise liikmesriigis olemas viitenumber.  
**Punkt 1.3** tuleks täita vaid juhul, kui asjaomasele maksejõuetusasjale on nimetatud pankrotihaldur.

Punktides 2.2 ja 3.3 tähendab „**registreerimisnumber**“ individuaalset tunnusnumbrit, mis on konkreetsele üksusele või isikule antud siseriikliku õiguse alusel. Kui võlgnik on äriühing või juriidiline isik, leiab selle numbriga riigi asjaomasesest (äri- või ühenduste) registrist. Kui võlgnik on füüsiline isik, kes tegeleb iseseisva äri- või kutsetegevusega (ettevõtja), on see number maksejõuetusmenetluse algatamise liikmesriigis kasutatav number äri- või kutsetegevusega tegeleva füüsilise isiku identifitseerimiseks. Kui maksejõuetusmenetluse algatamise liikmesriigi siseriikliku maksejõuetusõiguse kohaselt kasutatakse äri- või kutsetegevusega tegeleva füüsilise isiku identifitseerimiseks maksukohustuslasena registreerimise numbrit või isikukoodi, märgitakse see number.

(<sup>1</sup>) Seda vormi kasutades palume Teil alati avada hüperlink, mis viib Euroopa e-õiguskeskkonna portaali asjakohasele saidile.



**Punktis 4** peaksite märkima esimese vastusevariandi, milles osutatakse isikule, keda võlausaldaja nimetas punktis 3, ainult juhul, kui võlausaldaja on füüsiline isik. Kui Te märgite teise vastusevariandi (muu isik kui punktis 3), peate täitma ka punktid 4.1–4.6, millest kolme (4.1, 4.2 ja 4.6) täitmine on kohustuslik.

Punktis 6.2 on „**nõude tekkimise kuupäev**“ ajahetk, mil võlgnikul tekkis võlausaldaja suhtes kohustus (lepingu sõlmimine, kahju tekkimine). Punktis 6.3 on „**kuupäev, mil nõue muutus sissenõutavaks**“, ajahetk, mil võlgnikul oli õigus nõuda kohustuse täitmist (makse muutus sissenõutavaks). **Seadusjärgsed viivised maksete hilinemise korral**, mis arvutatakse protsendina saadaolevalt põhisummalt, tuleks esitada seadusjärgse intressina (vt punkt 6.1.3).

Punktis 7 on „**eelisseisund**“ olukord, kus Teie nõuded rahuldatakse siseriikliku õiguse kohaselt eelisjärjekorras võrreldes muude kategooriate nõuetega. Punktis 8 tähendab „**pant**“ mis tahes panti, millega on tagatud Teie nõue võlgniku vastu. Selline pant võib olla näiteks kindel summa konkreetse eseme puhul või kommerts pant vara kogumi puhul.

Punktis 9 nimetatud **tasaarvestuse** kohta tuleb märkida, et kui võlausaldaja on finantseerimisasutus, kes nõuab tasaarvestust võlgniku nõudega, peaks ta märkima ka asjaomaste kontode andmed. Punktid 9.1–9.5 tuleks täita vaid juhul, kui Te nõuate tasaarvestust.

Punkt 10: vormile **tuleb lisada** tõendavate dokumentide koopiaid.

## // LISA

## 1. ASJAOMANE MAKSEJÕUETUSMENETLUS

1.1. Maksejõuetusmenetluse algatanud kohtu nimi (\*):

1.2. Juhtumi viitenumber (kui see on olemas) (\*\*):

1.3. Pankrotihalduri(-te) nimi (nimed) (juhul kui ta (nad) on menetluse raames määratud) (\*\*):

## 2. VÕLGNIK

## 2.1. Nimi (\*)

2.1.1. Nimi (kui võlgnik on äriühing või juriidiline isik):

või

2.1.2. Perekonnanimi:

2.1.3. Eesnimi (-nimed):

(kui võlgnik on füüsiline isik)

2.2. Registreerimisnumber (täita juhul, kui selline number on olemas selle riigi siseriikliku õiguse alusel, kus asub võlgniku põhihuvide kese) (\*\*):

2.3. Aadress (välja arvatud juhul, kui kohaldub punkt 2.4) (\*\*)

2.3.1. Tänav ja maja number/nimekast:

2.3.2. Linn või asula ja sihtnumber:

2.3.3. Riik:

2.4. Sünniaeg ja -koht (täita juhul, kui võlgnik on füüsiline isik ja tema aadress on salastatud) (\*\*):

## 3. TEAVE NÕUET (NÕUDEID) ESITAVA VÕLAUSALDAJA KOHTA

## 3.1. Nimi (\*)

3.1.1. Nimi:

3.1.2. Seadusjärgne esindaja:

(kui võlausaldaja on äriühing või juriidiline isik)

või

3.1.3. Perekonnanimi:

3.1.4. Eesnimi (-nimed):

(kui võlausaldaja on füüsiline isik)

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

// LISA

3.2. Postiaadress (\*)

3.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

3.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

3.2.3. Riik:

3.3. Isikukood või registreerimisnumber (kui need on olemas):

3.4. Kontaktisik

3.4.1. Nimi (kui see erineb Teie nimest):

3.4.2. E-posti aadress:

3.4.3. Telefoninumber:

3.5. Võlausaldaja viitenumber:

4. TEAVE ISIKU KOHTA, KES ESITAB NÕUDE PUNKTIS 3 NIMETATUD VÕLAUSALDAJA NIMEL:

tegemist on sama isikuga nagu punktis 3

või

tegemist on muu isikuga kui punktis 3 nimetatud võlausaldaja ja tema andmed on järgmised:

4.1. Nimi (\*):

4.2. Postiaadress (\*):

4.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

4.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

4.2.3. Riik:

4.3. E-posti aadress:

4.4. Telefoninumber:

4.5. Faks:

4.6. Tema suhe punktis 3 nimetatud võlausaldajaga (\*):

advokaat (volituse alusel) või

võlausaldaja juht või muu esindaja, kellel on kohaldatava äriühinguõiguse alusel ametlik esindusõigus, või

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

## // LISA

- võlausaldaja töötaja või
- võlausaldajate liit või muu ühendus, mis pakub võlausaldajatele kaitset, või
- territoriaalse/teisese menetluse raames nimetatud pankrotihaldur või
- põhimenetluses nimetatud pankrotihaldur või
- muu (palun täpsustage):

## 5. ANDMED PANGAKONTO KOHTA, MILLELE TULEKS ÜLE KANDA ESITATUD NÕUETE ALUSEL TOIMUNUD VARA JAOTAMISEST SAADUD SUMMAD

5.1. Konto omaniku nimi:

5.2. Liikmesriik, kus kontot peetakse (märkida riigikood):

5.3. Konto number

5.3.1. IBAN:

5.3.2. BIC:

## 6. ESITATUD NÕUE

6.1. Nõude summa (\*):

6.1.1. Põhisumma (\*):

6.1.2. Kas nõutakse intressi? (\*)

 ei jah

6.1.3. Kui jah, siis kas intress on:

 lepingujärgne intress või seadusjärgne intress

Kui tegemist on seadusjärgse intressiga, arvestatakse seda vastavalt (märkige asjaomane õigusakt):

6.1.4. Intressi arvestatakse alates: (kuupäev (pp/kk/aaaa) või sündmus)

kuni: (kuupäev (pp/kk/aaaa) või sündmus).

6.1.5. Intressimäär

6.1.5.1. ... % alates (kuupäev) kuni (kuupäev)

6.1.5.2. ... % alates (kuupäev) kuni (kuupäev)

6.1.5.3. ... % alates (kuupäev) kuni (kuupäev)

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

## // LISA

6.1.6. Kapitaliseeritud intresside summa:

6.1.7. Nõude kogusumma (punkt 6.1.1 + punkt 6.1.6) (\*):

6.1.8. Vääring (\*):

euro (EUR)  Bulgaaria leev (BGN)  Tšehhi kroon (CZK)  Horvaatia kuna (HRK)  Ungari forint (HUF)  Poola zlott (PLN)  Rumeenia leu (RON)  Rootsi kroon (SEK)  Inglise nael (GBP)  muu (palun märkige ISO kood):

6.2. Nõude tekkimise kuupäev (\*):

6.3. Kuupäev, mil nõue muutus sissenõutavaks (kui see on erinev punktis 6.2 märgitud kuupäevast):

6.4. Enne maksejõuetusmenetluse algatamist nõude tunnustamisest tulenenud kulud (täita juhul, kui nõuate nende kulude hüvitamist) (\*\*):

6.4.1. selliste kulude summa:

6.4.2. kulude üksikasjad:

6.4.3. Vääring:

euro (EUR)  Bulgaaria leev (BGN)  Tšehhi kroon (CZK)  Horvaatia kuna (HRK)  Ungari forint (HUF)  Poola zlott (PLN)  Rumeenia leu (RON)  Rootsi kroon (SEK)  Inglise nael (GBP)  muu (palun märkige ISO kood):

6.5. Nõude olemus (\*):

- nõue on seotud võlgniku lepingulise kohustusega
- võlgnik kannab vastutust, mis tuleneb tahtlikust õigusvastasest teost
- nõue on tekkinud muu lepinguvälise kohustuse alusel
- nõue on seotud võlausaldaja pandiõigusega
- [tasumata seadusjärgne elatis, mille võlgnik on oma kohustust rikkudes tahtlikult maksmata jätnud]
- töölepingust tulenevad nõuded
- maksunõue
- nõuded, mis on seotud sotsiaalkindlustusametusele tehtavate maksetega
- muu (palun täpsustage):

7. KAS TAOTLETE EESÕIGUSNÕUDEGA VÕLAUSALDAJA STAATUST (\*):

- ei
- jah

Kui jah, siis palun täpsustage:

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

// LISA

8. KAS TE NÕUATE

- panti;
- omandireservatsiooni;
- mõnda muud õigust, millega rahuldatakse eraldi Teie nõue võlgniku teatavate esemete arvel?

8.1. Panti, omandireservatsiooni või mõne muu eraldi rahuldamise õigusega tagatud vara kirjeldus:

8.2. Kuupäev, mil seati/anti/sõlmiti ametlikult koormatis, hüpoteek, muu tagatis (palun täpsustage), omandireservatsioon või muu eraldi rahuldamise õigus:

8.3. Kui pant, omandireservatsioon või muu eraldi rahuldamise õigus on registreeritud pädeva asutuse registris, siis registreerimise kuupäev ja koht ning registreerimisnumber (\*):

9. KAS VÕLGNIKUL ON TEIE (VÕLAUSALDAJA) VASTU NÕUE, MILLE ALUSEL ON VÕIMALIK TEHA TASAARVESTUS? (\*)

- Jah (palun esitage allpool üksikasjad)
- Ei

9.1. Võlgniku nõude summa, mis võidakse tasaarvestada võlausaldaja nõudega, maksejõuetusmenetluse algatamise kuupäeval:

9.2. Kuupäev, mil tekkis võlgniku nõue, millele osutatakse punktis 9.1:

9.3. Summa, millest on maha arvatud tasaarvestatud summa (punktid 6.1.7–9.1):

9.4. Vääring:

- euro (EUR)  Bulgaaria leev (BGN)  Tšehhi kroon (CZK)  Horvaatia kuna (HRK)  Ungari forint (HUF)
- Poola zlott (PLN)  Rumeenia leu (RON)  Rootsi kroon (SEK)  Inglise nael (GBP)  muu (palun märkige ISO kood):

9.5. Andmed võlgniku nõude kohta, mille suhtes võlausaldaja taotleb tasaarvestust:

10. LISATUD TÄIENDAVATE DOKUMENTIDE KOOPIATE LOETELU

Tärniga (\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik.

Kahe tärniga (\*\*) märgistatud punkt: teabe esitamine on kohustuslik, kuid seotud konkreetse tingimusega.

Märgistamata punkt: teabe esitamine on vabatahtlik.

**Kinnitan, et selles avalduses esitatud teave on mulle teadaolevalt tõene ja täielik.**

[Koht] ....., [kuupäev] .....

Allkiri .....

## III LISA

**Vastuväide seoses kontserni tasandi koordineerimismenetlusega**

(Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) (ELT L 141, 5.6.2015, lk 19) artikli 64 lõige 2.)

*Allakirjutanud pankrotihaldurina, kes on nimetatud seoses sellise kontserni liikmega, mille liikmeks olevat teist äriühingut on teavitatud kontserni tasandi koordineerimismenetluse algatamise avaldusest kooskõlas Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) artikli 63 lõikega 1,*

esitan vastuväite

a) selle maksejõuetusmenetluse kaasamise suhtes kontserni tasandi koordineerimismenetluse, millega seoses ma olen nimetatud,

või

b) koordinaatorina esildatud isiku suhtes.

*III LISA*

1. TEAVE KONTSERNI LIIKMEST ÄRIÜHINGU MAKSEJÕUETUSMENETLUSE KOHTA, MILLE RAAMES MA OLEN NIMETATUD PANKROTIHALDURIKS (\*)
  - 1.1. Võlgniku suhtes algatatud maksejõuetusmenetluse liik:
  - 1.2. Maksejõuetusmenetluse algatamise kuupäev (määruse (EL) 2015/848 tähenduses):
  - 1.3. Maksejõuetusmenetluse algatanud kohus:
    - 1.3.1. Nimi:
    - 1.3.2. Aadress:
      - 1.3.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:
      - 1.3.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:
      - 1.3.2.3. Riik:
  - 1.4. Juhtumi viitenumber (kui see on olemas):
  - 1.5. Minu kontaktandmed
    - 1.5.1. Nimi:
    - 1.5.2. Aadress:
      - 1.5.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:
      - 1.5.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:
      - 1.5.2.3. Riik:
    - 1.5.3. E-posti aadress:
  - 1.6. Võlgnik
    - 1.6.1. Nimi:
    - 1.6.2. Registreerimisnumber (kui see on olemas):
    - 1.6.3. Aadress:
      - 1.6.3.1. Tänav ja maja number/nimekast:
      - 1.6.3.2. Linn või asula ja sihtnumber:
      - 1.6.3.3. Riik:



*III LISA*

## 2. TEAVE TAOTLETUD KONTSERNI TASANDI KOORDINEERIMISMENETLUSE KOHTA

2.1. Kohus, kellele on esitatud kontserni tasandi koordineerimismenetluse algatamise avaldus (kohus, kellele tuleb saata käesolev vastuväide)

2.1.1. Nimi (\*):

2.1.2. Aadress (\*):

2.1.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

2.1.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

2.1.2.3. Riik:

2.1.3. E-posti aadress:

2.1.4. Faks:

2.2. Juhtumi viitenumber selles kohtus, kellele on esitatud kontserni tasandi koordineerimismenetluse algatamise avaldus (\*):

2.3. Koordinaatorina soovitatud isik

2.3.1. Nimi:

2.3.2. Aadress:

2.3.2.1. Tänav ja maja number/nimekast:

2.3.2.2. Linn või asula ja sihtnumber:

2.3.2.3. Riik:

3. KONTSERNI TASANDI KOORDINEERIMISMENETLUSE ALGATAMISE AVALDUSE PUNKTIS 2.1 OSUTATUD KOHTU EDASTATUD TEATE SAAMISE KUUPÄEV (\*):

4. VASTUVÄIDET TOETAVAD MÄRKUSED:

5. LISATUD DOKUMENTIDE KOOPIATE LOETELU (KUI KOOPIAID ON LISATUD):

[Koht] ..... , [kuupäev] .....

Allkiri .....

III LISA

OLULINE TEAVE

**Käesoleva vastuväidete esitamise standardvormi kasutamine on vabatahtlik.**

**Vastuväide tuleb esitada kohtule, kelle nimi on märgitud käesoleva vormi punktis 2.1.**

**Vastuväite peab esitama kontserni liikmele nimetatud pankrotihaldur, kui see liige on hõlmatud kontserni tasandi koordineerimismenetluse algatamise avaldusega.**

**Asjaomane pankrotihaldur peab vastuväite esitama 30 päeva jooksul alates kuupäevast, mil ta sai kätte teate kontserni tasandi koordineerimismenetluse algatamise avalduse kohta.**

**Enne kui pankrotihaldur otsustab, kas osaleda kontserni tasandi koordineerimismenetluses või mitte, peab ta saama heakskiidu, mis võib olla nõutav selle menetluse algatanud riigi õiguse kohaselt, mille raames ta on nimetatud.**

**Tärniga (\*) märgistatud punktides on teabe esitamine kohustuslik.**

Vormis punktis 1.1 „**maksejõuetusmenetluse liik**“ tuleks osutada määruse (EL) 2015/848 A lisas loetletud asjaomastele siseriiklikele menetlustele, mis on algatatud, ning võimaluse korral nende asjaomastele alaliikidele, mis on algatatud kooskõlas siseriikliku õigusega.

Punktis 1.3 on „**maksejõuetusmenetluse algatanud kohus**“ liikmesriigi kohtuorgan või mõni muu pädev organ, kellel on siseriikliku õiguse alusel õigus algatada maksejõuetusmenetlust, menetluse algatamist kinnitada või võtta sellise menetluse käigus vastu otsuseid.

Punktis 1.6.2 tähendab „**registreerimisnumber**“ individuaalset tunnusnumbrit, mis on konkreetsele üksusele või isikule antud siseriikliku õiguse alusel. Kui võlgnik on äriühing või juriidiline isik, leiab selle numbri riigi asjaomasest (äri- või ühenduste) registrist.

Punktid 4 ja 5 on tarvis täita ainult juhul, kui Te esitate vastuväite koordinaatorina soovitatud isiku suhtes.

## IV LISA

**Teabele juurdepääsu taotlus**

Selleks et juurde pääseda [asjaomaste liikmesriikide (lisada nimed) <sup>(1)</sup>] maksejõuetusregistrites sisalduvale teabele teatavate füüsiliste isikute kohta, tuleb esitada taotlus pädevale asutusele. [Asjaomastes liikmesriikides (lisada nimed) <sup>(2)</sup>] peab Teil ka olema õigustatud huvi sellisele teabele juurde pääseda. (Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. mai 2015. aasta määruse (EL) 2015/848 (maksejõuetusmenetluse kohta) artikli 27 lõige 4.)

Eespool nimetatud liikmesriigid tohivad anda juurdepääsu sellisele teabele eespool nimetatud tingimustel ainult juhul, kui see teave on seotud nn tarbijatest võlgnikega, st füüsilisest isikust võlgnikuga, kes ei tegele iseseisva äri- või kutsetegevusega, või kes küll tegelevad sellise tegevusega, ent maksejõuetusmenetlus ei ole kõnealuse tegevusega seotud (määruse (EL) 2015/848 artikli 27 lõige 3).

**Te võite taotleda asjaomase liikmesriigi pädevatelt asutustelt juurdepääsu sellisele teabele, täites allpool esitatud vormi.**

Te võite täita vormi või lisada dokumente igas Euroopa Liidu ametlikus keeles.

**Oma taotluse võite Te esitada Euroopa e-õiguskeskkonna portaali kaudu mis tahes asjaomase liikmesriigi pädevale asutusele elektrooniliselt, klõpsates nupul „Saada“ vormi lõpus.**

**Euroopa e-õiguskeskkonna portaal pakub abi ainult taotluse elektroonilise esitamise ajal.** Pärast taotluse esitamist asjaomase liikmesriigi pädevale asutusele toimub Teie ja kõnealuse liikmesriigi ametiasutuse vaheline suhtlus (sealhulgas nõutud teabe edastamine Teie taotluse heakskiitmise korral) kahepoolsetel kontaktaadressil, mille Te märkisite vormi täitmisel.

Juhime Teie tähelepanu sellele, et **kui Te olete taotluse esitanud,**

- peab taotluse saanud asutus Teile vastama kolme tööpäeva jooksul;
- ei saa Teid kohustada esitama oma taotlust põhjendavate dokumentide tõlkeid ega nõuda, et Te kannaksite tõlkega seotud kulusid, mis võivad pädeval asutusel tekkida.

<sup>(1)</sup> Euroopa e-õiguskeskkonna portaalis pakutav vorm peab sisaldama nende liikmesriikide loetelu, kes on otsustanud kasutada määruse (EL) 2015/848 artikli 27 lõikes 4 osutatud valikut anda teabele juurdepääs pädevale asutusele esitatud üksiktaotluse alusel.

<sup>(2)</sup> Euroopa e-õiguskeskkonna portaalis pakutav vorm peab sisaldama nende liikmesriikide loetelu, kes on otsustanud kasutada määruse (EL) 2015/848 artikli 27 lõikes 4 osutatud valikut anda teabele juurdepääs, kui taotleja suudab põhjendada oma õigustatud huvi taotletava teabe vastu.

*IV LISA*

1. LIIKMESRIIK, KELLELE TAOTLUS TULEB SAATA:

2. TAOTLUSE ESITAV ISIK

2.1. Nimi

2.1.1. Perekonnanimi:

2.1.2. Eesnimi (-nimed):

2.2. Kontaktandmed:

2.2.1. E-posti aadress:

või

2.2.2. Faks:

või

2.2.3. Postiaadress:

2.2.3.1. Tänav ja maja number/nimekast:

2.2.3.2. Linn või asula ja sihtnumber:

2.2.3.3. Riik:

3. VÕLGNIK, KELLE KOHTA TEAVET TAOTLETAKSE

3.1. Nimi:

3.1.1. Perekonnanimi:

3.1.2. Eesnimi (-nimed):

3.2. Lisateave, mis võib aidata võlgniku tuvastada (täita ainult juhul, kui Teil on sellist teavet; samas kui Te sellist teavet ei esita, võib juhtuda, et isik jääb tuvastamata):

3.2.1. Võlgniku isikukood:

3.2.2. Sünnikoht ja -kuupäev:

3.2.3. Kodakondsus:

4. ÕIGUSTATUD HUVI, MIS ANNAB ALUSE TEABELE JUURDEPÄÄSU TAOTLUSE ESITAMISEKS (\*)

4.1. Nende asjaolude lühike kirjeldus, mis põhjendavad Teie õigustatud huvi juurdepääsuks taotletavale teabele:

4.2. Taotlusele lisatud dokumentide koopiade arv:

---

(\*) See väli tuleb täita ainult juhul, kui liikmesriik, kellele taotlus esitatakse, nõuab taotluse täitmiseks õigustatud huvi põhjendamist (need liikmesriigid on: [asjaomaste liikmesriikide nimed]).

**KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) 2017/1106,****21. juuni 2017,****millega registreeritakse garanteeritud traditsiooniliste toodete registris nimetus [Пастърма говежда (Pastarma govezhda) (GTT)]**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 21. novembri 2012. aasta määrust (EL) nr 1151/2012 põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 52 lõike 3 punkti b,

ning arvestades järgmist:

- (1) Vastavalt määruse (EL) nr 1151/2012 artikli 50 lõike 2 punktile b avaldati *Euroopa Liidu Teatajas* <sup>(2)</sup> Bulgaaria esitatud taotlus registreerida nimetus „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) garanteeritud traditsioonilise tootena. Nimetusega „Пастърма говежда“ (Pastarma Govezhda) tähistatakse konkreetset toorkuivatatud lihatoodet, millel on ilma maitseaineteta, laagerdunud veiseliha maitse ja lõhn.
- (2) Komisjon sai 5. oktoobril 2015 Kayseri kaubanduskojalt (Türgi) vastulause.
- (3) 24. ja 30. novembril ning 1. detsembril 2015 sai komisjon Kayseri kaubanduskojalt dokumendid, mis sisaldasid põhjendatud vastuväidet.
- (4) Seepärast kutsus komisjon 18. jaanuari 2016. aasta kirjas huvitatud isikuid üles pidama kolme kuu jooksul asjakohaseid konsultatsioone, et jõuda omavahel kokkuleppele vastavalt nende riigis kehtivatele menetlustele.
- (5) Taotleja soovil pikendati kõnealuste konsultatsioonide tähtaega veel kolme kuu võrra.
- (6) Ettenähtud tähtaja jooksul ei suudetud kokkuleppele jõuda. Bulgaaria ja Kayseri kaubanduskoja vahelisi asjakohaseid konsultatsioone käsitlev teave edastati nõuetekohaselt komisjonile. Seepärast peaks komisjon otsustama registreerimise üle kooskõlas määruse (EL) nr 1151/2012 artikli 52 lõike 3 punktis b osutatud menetlusega, võttes arvesse kõnealuste konsultatsioonide tulemusi.
- (7) Vastulause esitaja saadetud põhjendatud vastuväide peab vastama määruse (EL) nr 1151/2012 artikli 21 lõike 1 punktile b, GTT registreerimise põhjendatud vastuväide on vastuvõetav üksnes siis, kui „tõendatakse, et nimetuse kasutamine on seaduslik, tuntud ja majanduslikult oluline sarnaste põllumajandustoodete või toidu puhul“. Vastulause esitaja väidab, et nimetuse „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) registreerimine GTT-na tekitaks ebaausat konkurentsi, millega võimaldataks ebaseaduslik kasumi saamist nimetuse „Kayseri Pastirma“ kasutamisest. Türgis geograafilise tähisena kaitstud nimetusega „Kayseri Pastirma“ tähistatakse toorkuivatatud lihatoodet, mis on sarnane tootega „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda). Vastulause esitajad väidavad, et mitmes ELi riigis tarbitav toode „Kayseri Pastirma“ on saavutanud hea maine. Lisaks sellele tekitaks sõnade „pastirma“ ja „pastarma“ sarnasus tarbijate hulgas segadust. Segadusse sattumise oht on seda suurem, kui võtta arvesse, et sõna „Pastarma“ on Türgi päritolu.
- (8) Komisjon hindas põhjendatud vastuväites esitatud argumente ja teavet, mis komisjonile edastati huvitatud isikute vahel toimunud läbirääkimiste kohta, ning jõudis järeldusele, et nimetus „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) tuleks registreerida garanteeritud traditsioonilise tootena.
- (9) Eriliste omadustega toote „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) valmistamisel kasutatakse eriomaseid tootmismeetodeid. See on toorkuivatatud lihatoode, millel on laagerdunud veiseliha maitse ja lõhn ning

<sup>(1)</sup> ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.<sup>(2)</sup> ELT C 224, 9.7.2015, lk 13.

puuduvad maitseainetest tekkinud maitseid või võõrmaitseid. Toote „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) valmistamiseks kasutatakse traditsioonilist tootmismeetodit, mille kohaselt soolamise, laagerdumise ja kuivatamise käigus tekivad liha koostisosades keerukad mikrobioloogilised, füüsikalised-keemilised ja biokeemilised protsessid. Kuivatamise käigus on oluline, et stabiilsed oleksid teatavad näitajad: õhutemperatuur ja -niiskus, mis loovad soodsad tingimused sellele piirkonnale iseloomulike bakterite (*Micrococcus varians*) ja piimhappebakterite (*Lactobacillus plantarum*, *Lactobacillus casei*) tekkeks. Kogu tootmisprotsessi on kirjeldatud tootespetsifikaadi punktis 4.3.

- (10) Toodet „Kayseri Pastirmaši“ või muid lihatooteid, mille nimetuses sisaldub sõna „pastirma“ või „pastarma“, või mõne muu sarnase nimetusega toodet toodetakse toote „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) tootespetsifikaadis esitatud tootmismeetodist erinevate tootmismeetodite alusel. Erinevalt tootest „Kayseri Pastirmaši“, mis Türgis on kaitstud geograafilise tähisena, on toode „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) kaitstud garanteeritud traditsioonilise tootena. „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) omadused on tingitud traditsioonilise tootmismeetodi kasutamisest.
- (11) „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) ja „Kayseri Pastirmaši“ on mitmeosalised nimetused, mis sisaldavad ühte sarnast terminit. Kuigi osaliselt sarnased, on need nimetused siiski piisavalt erinevad selleks, et tarbijatel oleks võimalik neid kahte toodet eristada. Lisaks sellele on toode „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) Bulgaaria turul end tõestanud traditsioonilise Bulgaaria tootena, millel puudub igasugune seos tootega „Kayseri Pastirmaši“. Toodet „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) on Bulgaarias toodetud alates 19. sajandist; selle koostis ja kvaliteedinõuded ühtlustati esimest korda 1955. aastal Bulgaaria riigi standarditega. Nimetusega „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) toote registreerimine GTT-na ei mõjuta nimetuse „Kayseri Pastirmaši“ kasutamist turul.
- (12) Kayseri kaubanduskojal saadud vastulause põhjused on peamiselt seotud termini „pastarma“ päritolu ja kasutusega. Sellega seoses oleks vaja selgitada, et kogu Balkani poolsaarel kasutatakse kuivatatud lihatoodete puhul terminit „pastarma“. Tootespetsifikaadis on märgitud, et Türgi päritolu terminiga „pastarma“ osutatakse „soolatud ja kuivatatud lihale“. Nimetuse „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) garanteeritud traditsioonilise tootena registreerimise taotlemisel ei olnud Bulgaaria eesmärk reserveerida nimetuse „Пастърма (Pastarma)“ kasutamine iseenesest. Eespool öeldut arvesse võttes peaks kaitse hõlmama üksnes terviknimetust „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda). Terminit „pastarma“ ja ka selle tõlkevasteid tuleks jätkuvalt kasutada kogu Euroopa Liidu territooriumil, tingimusel et liidu õiguskorra alusel kohaldatavad põhimõtted ja eeskirjad on täidetud. Nimetuse „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) registreerimine ei takista seega toote „Kayseri Pastirmaši“ jätkuvat turustamist ELis ega välista terminit „pastarma“ hõlmavate muude nimetuste registreerimist.
- (13) Eelnevast sõltumata ja selleks et hoida ära segaduse tekkimine tarbijate hulgas, kes peavad vahet tegema sarnaste nimetustega võrreldavate toodete vahel, on asjakohane lisada GTT nimetusele „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) lause „valmistatud traditsiooniliselt Bulgaarias“, nagu selliste juhtumite jaoks on ette nähtud määruse (EL) nr 1151/2012 artikli 18 lõikega 3.
- (14) Eespool öeldut arvesse võttes tuleks nimetus „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) kanda garanteeritud traditsiooniliste toodete registrisse.
- (15) Käesoleva määrusega ette nähtud meetmed on kooskõlas põllumajandustoodete kvaliteedipoliitika komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

#### Artikkel 1

Nimetus „Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda) (GTT) on registreeritud.

Esimeses lõigus osutatud nimetus määratletakse komisjoni rakendusmääruse (EL) nr 668/2014<sup>(1)</sup> XI lisas esitatud klassi 1.2 „Lihatooted (kuumtöödeldud, soolatud, suitsutatud jne)“ kuuluva tootena.

<sup>(1)</sup> Komisjoni 13. juuni 2014. aasta rakendusmäärus (EL) nr 668/2014, millega kehtestatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) rakenduseeskirjad (ELT L 179, 19.6.2014, lk 36).

*Artikkel 2*

Artiklis 1 osutatud nimetuse juurde lisatakse väide „valmistatud traditsiooniliselt Bulgaarias“. Tootespetsifikaadi kokkuvõte on esitatud käesoleva määruse lisas.

*Artikkel 3*

Artiklis 1 osutatud nimetus on tervikuna kaitstud. Terminit „pastarma“ ja ka selle tõlkevasteid võib jätkuvalt kasutada kogu Euroopa Liidu territooriumil, tingimusel et liidu õiguskorra alusel kohaldatavad põhimõtted ja eeskirjad on täidetud.

*Artikkel 4*

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 21. juuni 2017

*Komisjoni nimel*  
*president*  
Jean-Claude JUNCKER

---

## LISA

## GARANTEERITUD TRADITSIOONILISE TOOTE SPETSIFIKAAT

## „ПАСТЪРМА ГОВЕЖДА“ (PASTARMA GOVEZHDA)

EÜ nr: BG-TSG-0007-01255 – 25.8.2014

## Bulgaaria

## 1. Registreeritav(ad) nimetus(ed)

„Пастърма говежда“ (Pastarma govezhda)

Nimetuse juurde lisatakse väide „valmistatud traditsiooniliselt Bulgaarias“.

## 2. Toote liik

Klass 1.2. Lihatooted (kuumtöödeldud, soolatud, suitsutatud jne)

## 3. Registreerimise alused

## 3.1. Kas toode

 on toodetud või töödeldud sellele tootele või toidule eriomasel traditsioonilisel viisil, on toodetud traditsiooniliselt kasutatavatest toor- või koostisainetest.

Toode „Pastarma govezhda“ on traditsiooniline tänu tootmismeetodile, mille kohaselt soolamise, laagerdumise ja kuivatamise käigus tekivad liha koostisosades keerukad mikrobioloogilised, füüsikalised-keemilised ja biokeemilised protsessid. Kuivatamise käigus on oluline, et stabiilsed oleksid teatavad näitajad: õhutemperatuur ja -niiskus, mis loovad soodsad tingimused sellele piirkonnale iseloomulike bakterite (*Micrococcus varians*) ja piimhappebakterite (*Lactobacillus plantarum*, *Lactobacillus casei*) tekkeks. Tänu nimetatud protsessidele on lõpptoode hea struktuuri ning meeldiva lõhna ja maitsega.

## 3.2. Nimetus

 on traditsiooniliselt kasutusel asjaomase toote kohta, väljendab toote traditsioonilist iseloomu või eripära.

Nimetus „Pastarma govezhda“ on iseenesest eripärane, sest see on olnud kasutusel sajandeid ja tuntud kogu riigis. Tänu populaarsusele on nimetus tavakasutusel, ilma et geograafiline piirkond mõjutaks toote kvaliteeti või omadusi.

Nimetuse „Pastarma govezhda“ osa „pastarma“ on Türgi päritolu ja tähendab soolatud ja kuivatatud pressliha (*Entsiklopedichen rechnik na chuzhdite dumi v balgarskia ezik* (Bulgaaria keeles esinevate võõrsõnade entsüklopeediline sõnastik), MAG 77, Sofia, 1996). Sellise lihatöötlemise ja -säilitamise viisi töid 7. sajandil m.a.j. tänasele Bulgaaria alale protobulgaarlased, kes rääkisid Altai keelkonda kuuluvat keelt.

## 4. Kirjeldus

## 4.1. Selle toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab, sh selle peamised füüsikalised, keemilised, mikrobioloogilised ja organoleptilised omadused, mis näitavad toote eripära (viitemääruse artikli 7 lõige 2)

Nimetusega „Pastarma govezhda“ tähistatakse toorkuivatatud lihatoodet, millel on laagerdunud veiseliha maitse ja lõhn ning puuduvad maitseainetest tekkinud maitseid või võõrmaitsed.



See on otsetarbimiseks sobiv presslihatoode, mis koosneb värskest tükeldamata veiselihast ning soolamise, kuivatamise ja pressimise käigus tekkinud lisakoostisainetest.

Füüsikalised omadused – kuju ja mõõtmed

Viilutatuna on toode „Pastarma govezhda“ lameda pikliku kujuga, millel ei ole kindlaksmääratud mõõtmeid.

Toote iseloomulik lamenenud kuju saavutatakse liha kuivatamise käigus puidutahvlite vahel mitu korda pressides.

Keemilised omadused

- veesisaldus ei tohi ületada 50 % kogumassist;
- söögisool: 3,5–4,5 % kogumassist;
- nitritid (jäák lõpptootes): mitte üle 50 mg/kg;
- pH mitte alla 5,4.

Organoleptilised omadused

Välimus ja värvus

- Välispind on sile, hallikaspruuni värvusega pressitud lihaskude, mille pekiosa on kreemika värvusega. Valge vorstihallituse õhuke kiht on lubatud.

Lõikepind

- Lihaskude on servadest tumedama tumepruuni kuni punakaspruuni värvusega ning pekiosa on kreemikat värvi.

Konsistents: tihke ja elastne.

Toodet „Pastarma govezhda“ võib turustada tervikuna või viilutatult, vaakum- või gaaspakendisse pakendatult.

4.2. Punktis 1 esitatud nimetusega toote tootmismeetodi kirjeldus, mida tootjad peavad järgima, sealhulgas asjakohasel juhul tooraine või kasutatavate koostisainete laad ja omadused, ning toote valmistamisviisi kirjeldus (viitemääruse artikli 7 lõige 2)

Lõpptoote „Pastarma govezhda“ tootmisel on kasutatud järgmisi tooraineid ja lisakoostisaineid.

Liha

- 100 kg värsket veiseliha taga-, aba- või fileetükk, mille pH on 5,6–6,2, mis on hästi arenenud ja millest on eemaldatud krõmpsluu, tükkidena, millel ei ole kindlaksmääratud mõõtmeid.

Söögisool: 3–6 kg

või

Soolasegu: 3–6 kg söögisoola, 40 g antioksidanti, st askorbiinhapet (E300), 100 g kaaliumnitraati (E252) või 85 g naatriumnitraati (E251), 500 g rafineeritud kristallsuhkrut.

Nöör: lubatud kasutamiseks toiduainete puhul.

Tootmismeetod

Kondid eemaldatakse lihast sel viisil, et üksikud lihasgrupid jäävad terveks. Liha puhastatakse verest, kõõluseist ja kelmeist ning vormitakse lamedaks piklikuks tükiks, millel ei ole kindlaksmääratud mõõtmeid.

Vormitud tükk soolatakse soola või kindla koostisega soolaseguga. Soolatud tükid pannakse tihedalt puhastesse, laagerdumiseks sobivatesse mahutitesse. Mahuteid hoitakse 0–4 °C temperatuuriga külmhoidlas. Kolme-nelja päeva pärast paigutatakse lihatükid ümber (ülemiste ja alumiste tükide kohad vahetatakse) ning need jäetakse samadel tingimustel veel kolmeks kuni kuueks päevaks seisma, kuni tükid on ühtlaselt sooldunud. Pärast soolamist hoitakse *pastarma*'t üleni külmas vees seni, kuni kujuneb toote meeldiv soolane maitse. Kui protsess on lõpetatud, kinnitatakse igale lihatükile nõõrist riputussilmus ning tükid riputatakse ratastega vorstiraami puidust ja/või metallist raamide külge. Lihatükid ei tohi üksteisega kokku puutuda. Kuni 12 °C õhutemperatuuri juures jäetakse lihatükid vorstiraamide külge 24 tunniks nõrguma. Seejärel pannakse lihatükid loomuliku õhuvahetusega või kliimaseadmega kuivatuskambritesse. Kuivatatakse õhutemperatuuri 12–17 °C ja õhuniiskuse 70–85 % juures. Kuivatamise käigus toimuvad liha koostisosades keerukad mikrobioloogilised, füüsikalised-keemilised ja biokeemilised protsessid ning toorlihast saab tarbimisvalmis toode. Kuivatamise käigus pressitakse *pastarma*'t mitu korda, et liha omandaks tihke konsistentsi ja sileda pealispinna. Enne pressimist sorditakse lihatükid paksuse järgi. Esiolgne pressimine toimub siis, kui *pastarma* tükid on katsudes mõõdukalt kuivad ja on tunda kerget koorikut. Tavaliselt pressitakse 2–3 korda; esimene kord on 3–4 päeva pärast nõrutamist. Pressimine kestab 12–24 tundi. Olenevalt lihatükkide mõõtmetest kestab kuivatamine 25–30 päeva, kuni liha on omandanud tihke konsistentsi.

4.3. *Nende peamiste elementide kirjeldus, mis määravad kindlaks toote traditsioonilised omadused (käesoleva määruse artikli 7 lõige 2)*

Käsiraamatu „*Higiya na mesoto*“ (Lihahügieen) autor professor G. Dikov väitis 1930. aastal, et Bulgaaria veiseliha on soolamise ja kuivatamisega *pastarma*'ks töödeldud juba ammustest aegadest. Bulgaaria 1 000-aastases ajaloos kehastab toode „*Pastarma govezhda*“ praktilise meelega, kuid toidu suhtes nõudlike bulgaarlaste tarkust. Seepärast on toode soolase maitse ning lihale omase värvuse ja lõhnaga; toode säilib kaua ja hõlpsasti.

Dr P. Tsonchev on oma raamatus „*Iz stopanskoto minalo na Gabrovo*“ (Gabrovo majanduslikust möödanicust) (1929) täpsustanud veiserümpade tehnoloogilist kasutust määratletud geograafilises piirkonnas 150 aasta eest. „Ühest 250kilosest härjast saab toota keskmiselt 70 kilo *pastarma*'t“.

Toodet „*Pastarma govezhda*“ valmistati 19. sajandil ja 20. sajandi alguses käsitsi tavaliselt hooajaliselt mägi- ja piirkondades sobivate ilmastikutingimuste korral loomuliku õhuvahetusega kuivatuskambrites. Tänu iseloomuliku kuivatamisprotsessiga traditsioonilisele tootmismeetodile on tootest kujunenud Bulgaaria piirkondlik eritood. Kuivatamise käigus on oluline, et stabiilsed oleksid teatavad näitajad: õhutemperatuur ja -niiskus, mis loovad soodsad tingimused sellele piirkonnale iseloomulike bakterite (*Micrococcus varians*) ja piimhappebakterite (*Lactobacillus plantarum*, *Lactobacillus casei*) tekkeks, mis annavad sellele tootele iseloomuliku maitse (Valkova, K. „*Tehnologia na mesnite produkti*“ (Lihatoodete tootmismeetodid), Plovdiv, 2005; Boshkova, K., „*Mikrobiologia na mesoto, ribata i yaytsata*“ (Liha, kala ja munade mikrobioloogia), Plovdiv, 1994). Tänu toote tuntuusele ja kliimaseadmega kuivatuskambrite kasutuselevõtule levis „*Pastarma govezhda*“ tööstuslik tootmine riigi kõigis piirkondades, sel ajal kui toote iseloomulik kvaliteet ja retsept on püsinud muutumatuna tänase päevani.

Toodet „*Pastarma govezhda*“ käsitlevad esimesed tootmis- ja kaubandusstandardid avaldas loomsete saaduste veterinaarhügieeni ja kontrolli instituut 1942. aastal. Tootmisprotsessi kirjeldamisel on autorid dr M. Yordanov ja T. Girginov tõlgendanud möödanicus kasutatud erialast keelekasutust: „kuivatamist ja pressimist korrati seni, kuni toode oli täiesti valmis – tavapärasel tootjal kasutasid sel puhul väljendit „*küpse*““.

Toodet „*Pastarma govezhda*“ käsitlevad koostise ja kvaliteedinõuded ühtlustati esimest korda 1955. aastal Bulgaaria riigi standardis „BDS 2014 55 *Pastarma govezhda i bivolska*“ (veise- ja pühvliliha *pastarma*). Kehtestati selle toote kvaliteeti tagavad eeskirjad ja standardid tootmisprotsessi jaoks. Toote „*Pastarma govezhda*“ tootmismeetodit on kirjeldatud kogumikus „*Sbornik tehnologicheski instruktsii po mesnata promishlenost*“ (Kogutud artiklid lihatööstuse tehnoloogiliste juhiste kohta) (1958), raamatus „*Proizvodstvo i plasment na mesni produkti*“ (Lihatoodete tootmine ja turustamine) (1963) ja kogumikus „*Sbornik tehnologichni instruktsii za proizvodstvo na mesni proizvedenia*“ (Kogutud artiklid lihatoodete tootmise tehnoloogiliste juhiste kohta) (1980). Toote koostis ja valmistamismeetod on püsinud muutumatuna pikki aastaid. Šumeni linna Rodopa lihatööstuses 1960ndatel aastatel pikemat aega töötanud spetsialist dr Chilingirov on oma mälestustes märkinud: „Vaatomata kaasaegsele tehnilisele varustatusele ja kliimaseadmega kuivatuskambritele on traditsiooniline põhitootmismeetod püsinud muutumatuna“.

## OTSUSED

### NÕUKOGU OTSUS (EL) 2017/1107,

8. juuni 2017,

**milles käsitletakse ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Korea Vabariigi vahel sõlmitud vabakaubanduslepingu kultuurikoostöö protokollis artikli 5 kohase audiovisuaalse ühistoodangu suhtes kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamise kavade kohaldamise pikendamist**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 1. oktoobri 2015. aasta otsuse (EL) 2015/2169 (ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise vabakaubanduslepingu sõlmimise kohta) <sup>(1)</sup> artikli 3 lõiget 1,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) 1. oktoobril 2015 võttis nõukogu vastu otsuse (EL) 2015/2169 ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise vabakaubanduslepingu sõlmimise kohta (edaspidi „otsus“).
- (2) Ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Korea Vabariigi vahelisele vabakaubanduslepingule lisatud kultuurikoostöö protokollis (edaspidi „protokoll“) artikliga 1 luuakse raamistik, mille kohaselt teevad lepinguosalised koostööd kultuuritegevuse, -kaupade ja -teenuste vahetamise hõlbustamiseks, sealhulgas audiovisuaalsektoris. Protokollis artikli 5 lõike 3 kohaselt peaksid lepinguosalised soodustama ELi ja Korea tootjate ühistoodangut, tehes seda muu hulgas ühistoodangu suhtes asjaomaste kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamise kavade kohaldamise kaudu.
- (3) Protokollis artikli 5 lõike 8 punktis b on sätestatud, et pärast algse kolmeaastase kohaldamisperioodi lõppemist pikendatakse seda ajavahemikku kolme aasta võrra ja seejärel tuleks seda pikendada automaatselt sama pikkade ajavahemike kaupa, kui üks lepinguosalistest ei teata vähemalt kolm kuud enne algse või mis tahes järgneva kohaldamisperioodi lõppu kirjalikult kohaldamise lõpetamisest.
- (4) Kooskõlas otsuse (EL) 2015/2169 artikli 3 lõikega 1 teatab komisjon Koreale liidu kavatsusest mitte pikendada protokollis artiklis 5 sätestatud ühistoodangu edendamise kavade kohaldamisperioodi nimetatud protokollis artikli 5 lõikega 8 ettenähtud korras, välja arvatud juhul, kui nõukogu otsustab komisjoni ettepanekul neli kuud enne kohaldamisperioodi lõppu nende kavade kohaldamist jätkata. Kui nõukogu otsustab kavade kohaldamist jätkata, muutub käesolev säte uuesti kohaldatavaks pikendatud kohaldamisperioodi lõpus. Kohaldamisperioodi pikendamise üle otsustab nõukogu ühehäälselt.
- (5) Protokollis artikli 3 lõike 5 kohaselt moodustatud liidu nõuanderühm andis 5. septembril 2016 kohaldamisperioodi pikendamisele oma nõusoleku vastavalt protokollis artikli 5 lõike 8 punktile a.
- (6) Nõukogu on nõus protokollis artikli 5 lõigete 4, 5, 6 ja 7 kohase audiovisuaalse ühistoodangu suhtes lepinguosaliste asjaomaste kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamise kavade kohaldamise perioodi pikendamisega.

<sup>(1)</sup> ELTL 307 25.11.2015, lk 2.

(7) Käesolev otsus ei tohiks mõjutada liidu ja liikmesriikide vastavaid pädevusi,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Protokolli artikli 5 lõigete 4, 5, 6 ja 7 kohase audiovisuaalse ühistoodangu suhtes lepinguosaliste asjaomaste kohaliku ja piirkondliku kultuurilise sisu edendamise kavade kohaldamise perioodi pikendatakse kolmeks aastaks, 1. juulist 2017 kuni 30. juunini 2020.

*Artikkel 2*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

Luxembourg, 8. juuni 2017

Nõukogu nimel

eesistuja

K. SIMSON

---

**NÕUKOGU OTSUS (EL, Euratom) 2017/1108,****20. juuni 2017,**

**millega nimetatakse ametisse sõltumatute väljapaistvate isikute komitee kaks liiget vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL, Euratom) nr 1141/2014 (mis käsitleb Euroopa tasandi erakondade ja Euroopa tasandi poliitiliste sihtasutuste põhikirja ning rahastamist) artikli 11 lõikele 1**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 22. oktoobri 2014. aasta määrust (EL, Euratom) nr 1141/2014, mis käsitleb Euroopa tasandi erakondade ja Euroopa tasandi poliitiliste sihtasutuste põhikirja ning rahastamist, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 11 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EL, Euratom) nr 1141/2014 artikli 11 lõikega 1 luuakse sõltumatute väljapaistvate isikute komitee.
- (2) Määruse (EL, Euratom) nr 1141/2014 artikli 11 lõike 1 kohaselt koosneb komitee kuuest liikmest – Euroopa Parlament, nõukogu ja komisjon nimetavad igaüks kaks liiget. Komitee uus koosseis nimetatakse kuue kuu jooksul pärast Euroopa Parlamendi esimese istungjärgu lõppu pärast igakordseid Euroopa Parlamendi valimisi. Komitee liikmete volitusi ei saa pikendada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

1. Sõltumatute väljapaistvate isikute komitee liikmeteks komitee tegutsemisaja lõppemiseni nimetatakse järgmised isikud:

- Rebecca ADLER-NISSEN,
- Christoph MÖLLERS.

2. Ametisse nimetamisel peab iga ametisse nimetatav liige allkirjastama käesoleva otsuse lisas esitatud avalduse sõltumatuse ja huvide konflikti puudumise kohta.

*Artikkel 2*

Käesolev otsus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Luxembourg, 20. juuni 2017

*Nõukogu nimel*

*eesistuja*

H. DALLI

---

<sup>(1)</sup> ELT L 317, 4.11.2014, lk 1.

LISA

**AVALDUS SÕLTUMATUSE JA HUVIDE KONFLIKTI PUUDUMISE KOHTA**

Mina, allakirjutanu, ....., kinnitan, et olen võtnud teadmiseks Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL, Euratom) nr 1141/2014 (mis käsitleb Euroopa tasandi erakondade ja Euroopa tasandi poliitiliste sihtasutuste põhikirja ning rahastamist) artikli 11 lõike 1 ning olen sõltumatute väljapaistvate isikute komitee liikme ülesannete täitmisel täielikult sõltumatu ja järgin täiel määral nimetatud määruse norme.

Ma ei taotle ega võta vastu juhiseid üheltki institutsioonilt või valitsuselt ega üheltki teiselt organilt, üksuselt või asutuselt. Ma hoidun igasugusest tegevusest, mis ei vasta minu ülesannete laadile.

Kinnitan, et ma ei ole endale teadaolevalt olukorras, kus mul oleks huvide konflikt. Huvide konflikt esineb siis, kui minu kui sõltumatute väljapaistvate isikute komitee liikme ülesannete erapooletut ja objektiivset täitmist ohustavad perekonna, eraelu, poliitiliste, riiklike, filosoofiliste või usuliste sidemete või majanduslike huvidega seotud põhjused või mis tahes muud põhjused, mis tulenevad minu ja vahendite saaja ühistest huvidest.

Eelkõige kinnitan, et ma ei ole Euroopa Parlamendi, nõukogu ega komisjoni liige. Ma ei ole ühelgi valitaval ametikohal. Ma ei ole Euroopa Liidu ametnik ega teenistuja. Ma ei ole ega ole kunagi olnud Euroopa tasandi erakonna või Euroopa tasandi poliitilise sihtasutuse töötaja.

....

[KUUPÄEV + sõltumatute  
väljapaistvate isikute  
komiteesse nimetatud  
liikme ALLKIRI]

---

## PARANDUSED

**Komisjoni 18. mai 2015. aasta rakendusmääruse (EL) 2015/776 (millega laiendatakse nõukogu määrusega (EL) nr 502/2013 Hiina Rahvabariigist pärit jalgrataste impordi suhtes kehtestatud lõplikku dumpinguvastast tollimaksu Kambodžast, Pakistanist ja Filipiinidelt lähetatud jalgrataste impordile, olenemata sellest, kas päritolumaana on deklareeritud Kambodža, Pakistan või Filipiinid või mitte) parandus**

(Euroopa Liidu Teataja L 122, 19. mai 2015)

Leheküljel 26 artikli 1 lõikes 1

asendatakse

„... välja arvatud järgmiste äriühingute toodetud jalgrattad:

Riik	Äriühing	TARICi lisakood
Kambodža	A and J (Cambodia) Co., Ltd., Special Economic Zone Tai Seng Bavet, Sangkar Bavet, Krong Baver, Ket Svay Rieng, Kambodža	C035
	Smart Tech (Cambodia) Co., Ltd., Tai Seng Bavet Special Economic Zone, National Road No. 1, Bavet City, Svay Rieng, Kambodža	C036
	Speedtech Industrial Co. Ltd. and Bestway Industrial Co., Manhattan (Svay Rieng) Special Economic Zone, National Road No. 1, Sangkat Bavet, Krong Bavet, Svay Rieng Province, Kambodža	C037
Filipiinid	Procycle Industrial Inc., Hong Chang Compound, Brgy. Lantic, Carmona, Cavite, Filipiinid	C038“

järgmisega:

„... välja arvatud järgmiste äriühingute toodetud jalgrattad:

Riik	Äriühing	TARICi lisakood
Kambodža	A and J (Cambodia) Co., Ltd., Special Economic Zone Tai Seng Bavet, Sangkar Bavet, Krong Baver, Ket Svay Rieng, Kambodža	C035
	Smart Tech (Cambodia) Co., Ltd., Tai Seng Bavet Special Economic Zone, National Road No. 1, Bavet City, Svay Rieng, Kambodža	C036
	Speedtech Industrial Co., Ltd., Manhattan (Svay Rieng) Special Economic Zone, National Road No. 1, Sangkat Bavet, Krong Bavet, Svay Rieng Province, Kambodža	C037
	Bestway Industrial Co., Ltd., Manhattan (Svay Rieng) Special Economic Zone, National Road No. 1, Sangkat Bavet, Krong Bavet, Svay Rieng Province, Kambodža	C037
Filipiinid	Procycle Industrial Inc., Hong Chang Compound, Brgy. Lantic, Carmona, Cavite, Filipiinid	C038“.











ISSN 1977-0650 (elektroniline väljaanne)  
ISSN 1725-5082 (paberväljaanne)



**Euroopa Liidu Väljaannete Talitus**  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

**ET**